

◎日本文化ボランティアの派遣に関する日本国政府とルーマニア政府との間の交換公文

(略称) ルーマニアとの日本文化ボランティア派遣取極

平成二十一年 一月二十二日 ブカレストで
平成二十一年 一月二十二日 効力発生
平成二十一年 二月 四日 告示

(外務省告示第三三三号)

目 次

ページ

日本側書簡	七七七
1 日本国政府のとり措置	七七七
2 日本国政府の負担等	七七七
3 ボランティアの入国、出国及び滞在の許可等	七七七
4 ボランティアに対する無料診療の提供	七七七
5 ボランティアの身分証明書	七七八
6 ボランティアに対する支払についての租税条約の適用	七七八
7 調整員に対する特権及び免除の付与	七七八
8 調整員に対する身分証明書の交付	七七八
9 協議	七七八
10 修正及び終了	七七八

ルーマニアとの日本文化ボランティア派遣取極

七七六

ルーマニア側書簡……………七七〇

(日本文化ボランティアの派遣に関する日本国政府とルーマニア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とルーマニアとの間の文化交流を促進するため日本文化ボランティア・プログラム（以下「プログラム」という。）に基づきボランティアをルーマニアに派遣することに関し、日本国政府の代表者とルーマニア政府の代表者との間でブカレストにおいて行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わって確認する光栄を有します。

1 日本国政府は、日本国の現行法令に従い、ルーマニアにおける日本語及び日本国の文化の普及に寄与するため、両政府の関係当局間で個別に合意される計画に従いボランティアをルーマニアに派遣するために必要な措置をとる。日本国政府は、また、日本国の現行法令に従い、ルーマニアにおけるボランティアの活動に関連する任務を遂行するプログラムのための調整員を在ルーマニア日本国大使館の事務及び技術職員としてルーマニアに派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、予算措置がとられることを条件として、ボランティアの日本国とルーマニアとの間の渡航費及びルーマニアにおける生活手当を負担し、また、ボランティアの任務の遂行に必要な装備、機器、資材及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

3 ルーマニア政府は、ルーマニアの現行法令に従い、ボランティアに対し、その任期中、ルーマニアに入国し、同国から出国し、及び同国に滞在することを許可し、並びに外国人登録要件に係る手続に便宜を与える。

4 ルーマニア政府は、ボランティアに対し、その任期中、内科的及び外科的な緊急事態並びに伝染性疾患の場合における無料診療を提供する。

日本側書簡

日本国政府の
措置

日本国政府の
負担等

ボランティアの
入国及び滞在
の許可等
ボランティア
に対する無料
診療の提供

(Japanese Note)

Bucharest, January 22, 2009

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Bucharest between the representatives of the Government of Japan and the Government of Romania concerning the dispatch of volunteers to Romania under the Japan Culture Volunteers Program (hereinafter referred to as "the Program") with a view to promoting cultural exchange between the two countries, and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding reached between them:

1. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to Romania for the purpose of contributing to the diffusion of Japanese language and Japanese culture in Romania, according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two Governments. The Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, also take necessary measures to dispatch the coordinators for the Program to Romania as members of the administrative and technical staff of the Embassy of Japan in Romania, who will discharge the functions related to the activities of the volunteers in Romania.

2. The Government of Japan will, subject to budgetary appropriations, take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and Romania and living allowances in Romania for the volunteers, and to make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their functions.

3. The Government of Romania shall permit the volunteers to enter, leave and sojourn in Romania for the duration of their assignment therein in accordance with the laws and regulations in force in Romania and offer them the convenience for procedures of alien registration requirement.

4. The Government of Romania shall provide the volunteers with free medical care in case of medical and surgical emergencies and infectious transmissible diseases for the duration of their assignment in Romania.

5 ルーマニア政府は、ボランティアの任務の遂行を容易にするためボランティアに対し身分証明書の交付を確保するために必要な措置をとる。

6 日本国政府からボランテニアに対する支払に關しては、千九百七十六年二月十二日に東京において署名された所得に對する租税に關する二重課税の回避のための日本国とルーマニア社會主義共和國との間の條約の規定を適用する。

7 ルーマニア政府は、調整員に対し、千九百六十一年四月十八日の外交関係に関するウィーン条約に基づいて事務及び技術職員が享受する特権及び免除を与える。

8 ルーマニア政府は、調整員に対し、その任務の遂行を容易にするため身分証明書を交付する。

9 両政府は、ルーマニアにおけるプログラムの実施を成功させるため、随時協議する。

10 この了解は、両政府間の書簡の交換によつて修正することができ、かつ、いずれか一方の政府が他方の政府に対しこの了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をルーマニア政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

5. The Government of Romania shall take necessary measures to ensure the issuance of identification cards to the volunteers to facilitate the performance of their functions.

6. With respect to the payments from the Government of Japan to the volunteers, the provisions of the Convention between Japan and the Socialist Republic of Romania for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income, signed at Tokyo on February 12, 1976, shall apply.

7. The Government of Romania shall accord the coordinators the privileges and immunities enjoyed by members of the administrative and technical staff pursuant to the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

8. The Government of Romania shall issue identification cards to the coordinators to facilitate the performance of their functions.

9. The two Governments will hold consultations from time to time for the successful implementation of the Program in Romania.

10. The understanding set out above may be amended by an exchange of notes between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' written notice of its intention to terminate it.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Romania the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十九年一月二十二日ブカレストで

ルーマニア駐在

日本国特命全權大使 東良信

ルーマニア外務大臣

クリスティアン・ディアコネスク閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshinobu Higashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Romania

His Excellency
Mr. Cristian Diaconescu
Minister of Foreign Affairs
of Romania

ルーマニアとの日本文化ボランティア派遣取極

(ルーマニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をルーマニア政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九年一月二十二日にブカレストで

ルーマニア外務大臣

クリスティアン・ディアコネスク

ルーマニア駐在

日本国特命全権大使 東良信閣下

七八〇

(Romanian Note)

Bucharest, January 22, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Romania the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Cristian Diaconescu
Minister of Foreign Affairs
of Romania

His Excellency
Mr. Yoshinobu Higashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Romania

(参考)

この取極は、ルーマニア政府との間で、日本文化ボランティア制度に基づき日本文化を発信しながら日本語教育を行うボランティアの派遣について、両政府間の了解を確認するものである。